Porównanie tłumaczeń I Jana 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dzieci, nie kochajmy słowem ani ― językiem, ale w dziele i prawdzie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dzieciaczki moje nie miłowalibyśmy słowem ani językiem ale czynem i prawdą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzieci, kochajmy nie słowem lub językiem,\* ale czynem i prawdą.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dzieci, nie miłujmy słowem ani językiem, ale w czynie i prawdzie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dzieciaczki moje nie miłowalibyśmy słowem ani językiem ale czynem i prawdą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzieci, kochajmy nie słowem i nie językiem. Niech czyn potwierdza, że mówimy prawdę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje dzieci, nie miłujmy słowem ani językiem, ale uczynkiem i prawdą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziateczki moje! nie miłujmy słowem ani językiem, ale uczynkiem i prawdą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synaczkowie moi, nie miłujmy słowem ani językiem, ale uczynkiem i prawdą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzieci, nie miłujmy słowem i językiem, ale czynem i prawdą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzieci, miłujmy nie słowem ani językiem, lecz czynem i prawdą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzieci, nie miłujmy słowem ani językiem, ale czynem i prawdą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzieci, nie miłujmy słowem ani językiem, lecz czynem i prawdą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzieci, nie miłujmy myślą czy mową, lecz prawdziwym czynem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzieci, nasza miłość to nie puste słowa, ale prawda i czyn.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzieci, nie miłujmy słowem i językiem, ale czynem i prawdą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дітоньки [мої], любімо не словом та язиком, але ділом та правдою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje dzieci, nie miłujmy słowem, ani językiem ale uczynkiem i prawdą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dzieci, nie kochajmy za pomocą słów i gadania, ale przez czyny i w praktyce! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dziateczki, nie miłujmy słowem ani językiem, lecz uczynkiem i prawdą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzieci, niech nasza wzajemna miłośc wyraża się nie tylko w pięknych słowach, ale także w konkretnym działaniu i w wierności prawdzie. |

1. 1) <x>330 33:31</x>; <x>520 12:9</x>; <x>660 2:151</x>; <x>670 1:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. czynnie i szczerze; w czynie ręki i na drodze prawdy, ּכִי אִם־ּבְמַעֲׂשֶה יָדּובְדֶרְֶך אֱמֶת , SG. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) 2J 1; 3J 1 [↑](#footnote-ref-4)